



世界名著 英汉对照

伊索寓言

伊索著

凡夫译

The Aesop's Fables
by AESOP



英 漢 對 照

伊 索 寓 言

目 次

	頁數
1 獅和鼠	2
2. 狼和小羊	2
3. 驢和蚱蜢	4
4. 狼和鸛雀	4
5. 父親和孩子們	6
6 蝙蝠和鼠狼	6
7. 雄雞和寶玉	8
8. 燕子和烏鴉	8
9. 獅子的國王	8
10. 旅客和他的狗	10
11. 螞蟻和蚱蜢	10
12. 兔和龜	12
13. 燒炭夫和漂布夫	12
14. 捕蝗的孩子	14
15. 吹笛的漁人	14
16. 狗和影子	14
17. 大力士神和車夫	16
18 田鼠和他的母親	16
19. 牧人和失去的牛	18

	頁數
20. 小鹿和他的母親	18
21. 驢子狐狸和獅子	20
22. 蒼蠅和蜜糖	20
23. 母獅	20
24. 農夫和蛇	22
25. 人和獅子	22
26. 石榴樹蘋果樹和荊棘	24
27. 農夫和鶴	24
28. 大山臨產	26
29. 熊和狐狸	26
30. 烏龜和老鷹	26
31. 狐狸和山羊	28
32. 烏鴉和天鵝	30
33. 渴鴿	30
34. 秣曹中的狗	32
35. 牛和車軸	32
36. 農夫和鸛雀	32
37. 病獅	34
38. 熊和兩個旅行人	34
39. 失掉尾巴的狐狸	36
40. 貓和雄雞	36
41. 象羊皮的狼	38
42. 山羊和牧羊人	38
43. 誇口的旅行人	40
44. 鍾情的獅子	40

	頁數
45. 守財奴	42
46. 豬綿羊和山羊	42
47. 小孩子和茅粟	44
48. 求王的蝦蟆	44
49. 工人和蛇	46
50. 獅子老鼠和狐狸	46
51. 馬和馬夫	48
52. 驢與騾	48
53. 驢子和哈吧狗	50
54. 牛和宰牛匠	52
55. 牧童和狼	52
56. 孩子和蝦蟆	54
57. 鹽販和他的驢子	54
58. 惡狗	56
59. 牧山羊的人和野山羊	56
60. 一個男子和他的兩個情人	58
61. 病鹿	58
62. 小孩和苧麻	60
63. 天文家	60
64. 狼和羊	60
65. 貓和鳥	62
66. 虛榮的烏鴉	62
67. 小羊和狼	64
68. 老婦人和醫生	64
69. 牛和蛙	66

	頁數
70. 農夫和他的兒子們	66
71. 小牛和大牛	68
72. 鬪雞和老鷹	68
73. 戰馬和磨坊主人	70
74. 狐狸和猴子	70
75. 馬和騎兵	72
76. 肚皮和肢體	72
77. 寡婦和她的小丫頭	74
78. 葡萄和山羊	74
79. 周彼得和猴子	76
80. 老鷹紙鷂和鴿子	76
81. 海豚鯨魚和鯀魚	76
82. 燕子蛇和法庭	78
83. 兩隻罐	78
84. 牧羊人和狼	80
85. 蟹和他的母親	80
86. 父親和他的兩個女兒	80
87. 賊和他的母親	82
88. 老人和死神	82
89. 松樹和荊棘	84
90. 黑人	84
91. 老鼠蛙和老鷹	86
92. 漁夫和他的網	86
93. 狼和羊	88
94. 老婦人和酒瓶	88

	頁數
95. 被狗咬的人	88
96. 獵人和漁夫	90
97. 狐狸和烏鴉	90
98. 寡婦和羊	92
99. 頑皮的驢	92
100. 牛欄裏的鹿	94
101. 二隻狗	96
102. 野驢和獅子	96
103. 獅子和海豚	98
104. 老鷹和箭	98
105. 病鷹	100
106. 獅子和野豬	100
107. 老鼠會議	102
108. 獨眼的牝鹿	102
109. 老鼠和鼠狼	104
110. 牧羊人和海	106
111. 驢子雄雞和獅子	106
112. 河流與海	106
113. 野豬和狐狸	108
114. 榨牛奶的女子和她的提桶	108
115. 蜜蜂和周彼得	110
116. 老了的獵狗	110
117. 兩個旅行人和斧頭	112
118. 老了的獅子	112
119. 獾和牧羊人	114

	頁數
120. 狼和家狗	114
121. 三個手藝匠	114
122. 馱偶像的驢子	116
123. 主人和他的狗	116
124. 海濱的旅行人	118
125. 驢子和他的影子	118
126. 驢子和他的主人	120
127. 財神和雕刻師	122
128. 狐狸和樵夫	122
129. 橡樹和蘆葦	124
130. 農場裏的獅子	124
131. 狼和獅子	126
132. 捉鳥的人鷓鴣及雄雞	126
133. 螞蟻和鴿子	128
134. 野兔和蛙	128
135. 猴子和漁夫	130
136. 天鵝和家鵝	130
137. 牝鹿和獅子	132
138. 漁夫和小魚	132
139. 獵人和樵夫	134
140. 膨脹了的狐狸	134
141. 兩隻蛙	136
142. 燈	136
143. 駱駝和亞拉伯人	136
144. 磨坊主他的兒子和他們的驢子	138

	頁數
145. 貓和老鼠	140
146. 老鼠和雄牛	140
147. 狗和廚子	142
148. 賊和雄雞	144
149. 跳舞的猴子	144
150. 農夫和狐狸	146
151. 旅行人和命運之神	146
152. 海鷗和鳶	146
153. 獅子熊和狐狸	148
154. 哲學家螞蟻和天神	148
155. 鄉下人和老鷹	150
156. 狐狸和豹	150
157. 獅子和兔子	152
158. 財神偶像和木匠	152
159. 獅子狐狸和驢子	154
160. 牡牛和山羊	154
161. 禿頭的武士	156
162. 橡樹和周彼得	156
163. 猴子和他們的母親	158
164. 兔子和獵狗	158
165. 牧人和狗	158
166. 橡樹和樵夫	160
167. 黃蜂和蛇	160
168. 孔雀和鶴	160
169. 母雞和金蛋	162

	頁數
170. 驢子和蛙	162
171. 烏鴉和渡鳥	164
172. 樹和斧頭	164
173. 狼和守羊的狗	166
174. 公牛母獅和打野豬的獵人	166
175. 弓箭手和獅子	166
176. 駱駝	168
177. 蟹和狐狸	168
178. 驢子和老牧人	170
179. 狐狸和刺蝟	170
180. 婦人和她的母雞	172
181. 鳶和天鷲	172
182. 狗和兔子	172
183. 兔子和狐狸	174
184. 公牛和犢	174
185. 鹿狼和羊	174
186. 老鷹貓和野豬	176
187. 狼和狐狸	178
188. 驃子	178
189. 預言家	180
190. 兩隻蛙	180
191. 蛇和老鷹	180
192. 烏鴉和壺	182
193. 賊和旅館主人	182
194. 鷹和葡萄藤	184

	頁數
195. 蚊子和獅子	186
196. 狐狸和葡萄	188
197. 胡桃樹	188
198. 小羊和狼	188
189. 猴子和海豚	190
200. 馬和鹿	190
201. 穴鳥和鴿子	192
202. 狐狸和猴子	192
203. 男人和他的妻	194
204. 人馬牛和狗	194
205. 賊和看家狗	196
206. 猿猴和兩個旅行者	196
207. 狐狸和獅子	198
203. 鼠狼和老鼠	200
209. 洗澡的小孩	200
210. 孔雀和朱娜	202
211. 狼和牧羊人	202
212. 兔子和獅子	204
213. 賣偶像的人	204
214. 老鷹和夜鶩	204
215. 百靈和她的小鳥們	206
216. 狗雄雞和狐狸	208
217. 鵝和鶴	208
218. 驢子和狼	208
219. 山羊和驢子	210

	頁數
220. 獅子和公牛	210
221. 狐狸和假面具	212
222. 蚱蜢和貓頭鷹	212
223. 捉鳥的人和毒蛇	214
224. 馬和驢	214
225. 獅子和三隻公牛	216
226. 狼和山羊	216
227. 蒼蠅和拉車的騾子	218
228. 漁夫	218
229. 城裏老鼠和鄉下老鼠	220
230. 狼狐狸和猿猴	222
231. 黃蜂鷓鴣和農夫	222
232. 兄和妹	222
233. 狗和狐狸	224
234. 瞎子和小獸	224
235. 補鞋匠改做醫生	226
236. 狼和馬	226
237. 兩個仇人	228
238. 鬪雞和鷓鴣	228
239. 狐狸和獅子	230
240. 冒充醫生的蛙	230
241. 獅子狼和狐狸	232
242. 狗的房子	232
243. 北風和太陽	234
244. 烏鴉和財神	234

	頁數
245. 狐狸和鶴	236
246. 狼和獅	236
247. 鳥獸和蝙蝠	238
248. 敗子和燕子	238
249. 被俘虜的喇叭手	240
250. 貓頭鷹和鳥	240
251. 善和惡	242
252. 蒙獅皮的驢子	242
253. 麻雀和野兔	244
254. 蚤和牛	244
255. 驢子和他的買主	246
256. 鴿子和烏鴉	246
257. 人和半人半羊的神	246
258. 周彼得納普昌米納佛和麻麥司	248
259. 老鷹和穴鳥	250
260. 老鷹和狐狸	250
261. 兩隻袋	252
262. 母狗和她的小狗	252
263. 池邊的鹿	254
264. 百靈鳥葬她父親	254
265. 蚊子和牛	256
266. 猴子和駱駝	256
267. 狗和牛皮	258
268. 穴鳥和狐狸	258
269. 財神和工人	258

	頁數
270. 鄉下人和蘋果樹	260
271. 兩個兵和強盜	262
272. 牧羊人和羊	262
273. 神們保護下的樹	264
274. 蚤和力士	264
275. 獅子和狐狸	266
276. 真實和旅客	266
277. 殺人者	268
278. 獅子和老鷹	268
279. 驢子和驢夫	268
280. 畫眉和打鳥的人	270
281. 母親和狼	270
282. 母雞和燕子	270
283. 玫瑰和不謝的花	272
284. 旅行人和槐樹	272
285. 驢子和馬	274
286. 烏鴉和羊	274
287. 狐狸和荊棘	274
288. 驢子和戰馬	276
289. 獅子周彼得和象	276
290. 狗和牡蠣	278
291. 騾子和強盜	278
292. 羔羊和狼	280
293. 鷓鴣和捉鳥的人	280
294. 蚤和人	282

	頁數
295. 富翁和硝皮匠	282
296. 獅子和牧羊人	282
297. 老鷹和他的捕獲者	284
298. 貓和愛神	284
299. 老鷹和甲虫	286

英漢對照·世界名著

伊索寓言

The Aesop's Fables

伊 索 著
凡 夫 譯

1. THE LION¹ AND THE MOUSE²

A Lion was *awakened*³ from sleep by a Mouse running over his face. Rising up in anger, he caught him and was about to kill him, when the Mouse *piteously entreated*,⁴ saying: "If you would only *spare*⁵ my life, I would be sure to repay your kindness." The Lion laughed and let him go. It happened shortly after this that the Lion was caught by some *hunters*,⁶ who *bound*⁷ him by strong *ropes*⁸ to the ground. The Mouse, recognizing his roar, came up, and *gnawed*⁹ the rope with his teeth, and setting him free, *exclaimed*:¹⁰ "You *ridiculed*¹¹ the idea of my ever being able to help you, not expecting to receive from me any repayment of your favor; but now you know that it is possible for even a Mouse to *confer benefits*¹² on a Lion."

2. THE WOLF¹³ AND THE LAMB¹⁴

A Wolf meeting with a Lamb *astray from the fold*,¹⁵ resolved not to *lay violent hands*¹⁶ on him, but to find some *plea*,¹⁷ which should justify to the Lamb himself his right to eat him. He thus addressed him: "*Sirrah*,¹⁸ last year you *grossly insulted*¹⁹ me." "Indeed," *bleated*²⁰ the Lamb in a mournful tone of voice, "I was not then born." Then said the Wolf, "You feed in my pasture." "No, good sir," replied the Lamb, "I have not yet tasted grass." Again said the Wolf, "You drink of my well." "No," exclaimed the Lamb, "I never yet drank water, for as yet my

【註】 1. 獅. 3. 醒. 3. 吵醒. 4. 哀求. 5. 饒. 6. 獵人. 7. 綁.
8. 繩子. 9. 咬斷. 10. 大聲說道. 11. 嘲笑. 12. 效力. 13. 狼. 14.
小羊. 15. 失羣. 16. 下毒手. 17. 理由. 18. 小鬼. 19. 痛罵. 20. (羊)
鳴

1. 獅 和 鼠

一隻老鼠，在一隻獅子臉上跑過，將他從睡夢中吵醒。獅子怒跳起來，捉住老鼠，要弄死他。老鼠哀求道：「只要你肯饒了我的微命，我將來一定要報答大恩。」獅子便笑釋了他。後來獅子被幾個獵人捉住，用粗繩捆倒在地上。老鼠聽出獅子的吼聲，走來用牙齒咬斷繩索，釋放了他。大聲說道：「你當時嘲笑我想幫你忙，而且不指望我有什麼報答。但是你現在知道了，就是小老鼠，也會向獅子效力的。」

2. 狼 和 小 羊

一隻狼瞧見一隻迷路失羣的小羊，決定暫緩下毒手，先想找點理由出來，對小羊證明自己有吃他的權利。他就說：「小鬼！你去年曾經痛罵過我。」小羊可憐地說：「老實說，我去年還不會出世呢。」狼再說：「你在我的草場上吃過草。」小羊回答說：「不，好先生，我還不曾嘗過草味呢。」狼又說：「你喝過我井裏的水。」小羊叫道：「不，我